

Consecutief tolken: Russisch - Nederlands (A704010)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

B (jaar) Nederlands, Russisch Gent zelfstandig werk
practicum

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Van Poucke, Piet LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Postgraduaatopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	5	B
Postgraduaatopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	5	B
Postgraduaatopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	5	B

Onderwijstalen

Nederlands, Russisch

Trefwoorden

Russisch; Consecutief tolken Russisch - Nederlands

Situering

Doel van dit opleidingsonderdeel is het trainen van een aantal vaardigheden die samenhangen met de techniek van het consecutief tolken. Die techniek bestaat erin dat de tolk gestructureerde, verkorte en deels in symbolen omgezette notities maakt terwijl de spreker in de brontaal aan het woord is, waarmee hij na een tijdspanne van enkele minuten de oorspronkelijke boodschap omzet in de doeltaal. De volgende vaardigheden worden aangescherpt: geheugenvaardigheid, luistervaardigheid, begripsvermogen in de brontaal, algemeen synthetiserend vermogen en formuleervaardigheid in de doeltaal.

De studenten met Nederlands als A-taal moeten op die manier in staat zijn een tekst (speech) uit het Russisch vlot om te zetten in een voor de toehoorder begrijpelijke Nederlandse tekst, met aandacht voor de inhoudelijke samenhang, zonder afbreuk te doen aan wat oorspronkelijk gezegd werd, zonder al te veel weglatingen, gepresenteerd op een aangename manier in een correcte, rijke en idiomatische standaardtaal en een aangepast register.

De studenten met Russisch als A-taal moeten op die manier in staat zijn een tekst (speech) uit het Russisch vlot om te zetten in een voor de toehoorder begrijpelijke Nederlandse tekst, met aandacht voor de inhoudelijke samenhang, zonder afbreuk te doen aan wat oorspronkelijk gezegd werd, zonder al te veel weglatingen, gepresenteerd op een aangename manier in een voor een moedertaaltoehoorder aanvaardbare standaardtaal.

Inhoud

De leerinhoud is dubbel en schenkt zowel aandacht aan een accurate en efficiënte notitietechniek als aan het begrijpen en het tolken van teksten (speeches) van uiteenlopende aard en over diverse onderwerpen. Er wordt aanvankelijk uitgegaan van relatief eenvoudige, goed gestructureerde teksten, die geen te hoge eisen stellen qua techniek en vaardigheden. Geleidelijk wordt de moeilijkheidsgraad opgedreven en worden steeds hogere eisen gesteld.

De tolkprestaties worden individueel en via peer assessment beoordeeld, rekening houdend met de verschillende vaardigheden die moeten worden ingeoeffend (begrijpen, analyseren, synthetiseren, formuleren, noteren, gebruik van het geheugen, spreken in het openbaar enz.).

Begincompetenties

De student beschikt over:

- een uitstekende beheersing van het Russisch en het Nederlands, waarbij het Nederlands of het Russisch de door de student opgegeven A-taal is;
- een zeer brede achtergrondkennis over de meest uiteenlopende thema's, o.a. politiek, economie, cultuur, techniek, wetenschap;
- een grote stressbestendigheid en een volgehouden concentratievermogen.

Eindcompetenties

- 1 De student kan een wat langere speech consecutief tolken uit het Russisch naar het Nederlands.
- 2 De student met Nederlands als A-taal kan daarbij een professioneel niveau bereiken inzake trouw aan het origineel, algemeen synthetiserend vermogen, formuleervaardigheid, uitspraak en presentatie en inzake gebruik van een correcte, rijke en idiomatische standaardtaal en een aangepast register.
- 3 De student met Russisch als A-taal kan daarbij een professioneel niveau bereiken inzake trouw aan het origineel, algemeen synthetiserend vermogen, formuleervaardigheid, en presentatie en een voor een moedertaaltoehoorder aanvaardbaar niveau inzake gebruik van de standaardtaal en uitspraak.

Creditcontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via creditcontract gevolgd worden

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Zelfstandig werk, practicum

Leermateriaal

Andere:

- Gesproken teksten (speeches) met een stijgende moeilijkheidsgraad, die door de docent worden geselecteerd. De behandelde thema's variëren van onderwerpen van algemene maatschappelijke aard tot iets meer gespecialiseerde teksten.

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

De geleverde tolkprestaties worden permanent geëvalueerd, individueel en in groep. Zo krijgt de student een goed inzicht in de gemaakte vorderingen en in de mogelijke lacunes. Met individuele opdrachten wordt voortdurend gewerkt aan het remediëren van eventuele tekortkomingen. Bijkomende feedback wordt gegeven naar aanleiding van een "mock conference", een gesimuleerde conferentie, waaraan de volledige groep docenten meewerkt.

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Mondeling examen (100%)

het examen omvat een consecutieve vertolking in het Nederlands van een gestructureerde tekst van 4 tot 5 minuten van een gemiddelde moeilijkheidsgraad. De beoordeling gebeurt door

de volledige groep docenten en door enkele professionele tolken.

Tweede zitting: idem

Eindscoreberekening

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen

Faciliteiten voor werkstudenten

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

Addendum

CCRN